|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  **Факультет иностранных языков**  83001, Донецк-01, ул.Университетская, 24  Тел./факс: (062) 302-09-22  E-mail: fcl.ffl@donnu.ru |  | **DONETSK STATE**  **UNIVERSITY**  **Faculty of Foreign Languages**  83001, Donetsk-01, Universitetskaya str., 24  Tel./Fax: +38 (062) 302-09-22  E-mail: fcl.ffl@donnu.ru |

**Факультет иностранных языков**

**Федерального государственного бюджетного образовательного**

**учреждения высшего образования**

**«Донецкий государственный университет»**

проводит Всероссийскую олимпиадудляучащихся 9, 10 и 11 классов

**«Конкурс перевода для старшеклассников**

**“Мои первые переводы”»**

Олимпиада проходит в два тура.

Первый тур проводится c 15 декабря 2024 г. по 31 января 2025 г.

Второй тур проводится в марте 2025 г. (дата второго тура будет определена в феврале 2025 г.). Формат проведения второго тура – онлайн.

Для участия в **первом туре** необходимо:

1. ознакомиться с Положением о проведении Всероссийской Олимпиады;
2. пройти регистрацию: заполнить анкету участника и дать согласие на обработку персональных данных по ссылке <https://forms.yandex.ru/u/675a955002848fcf4e1de007/>
3. выполнить перевод публицистического текста (задание 1) и отрывка художественного произведения (задание 2) с английского, немецкого или французского языков на русский;

4) для участия в номинации «Лучший перевод поэтического произведения» необходимо выполнить перевод поэтического текста (задание 3);

5) все вопросы, возникающие у участников, можно направлять на адрес [konkursperevoda.dongu@mail.ru](mailto:konkursperevoda.dongu@mail.ru) или написать в контакте https://vk.com/id747074927

*Примечания:*

*-* на Конкурс представляются переводы, оформленные в соответствии со следующими требованиями: шрифт Times New Roman №14, интервал 1,5; выполненные работы высылаются на электронный адрес Олимпиады [konkursperevoda.dongu@mail.ru](mailto:konkursperevoda.dongu@mail.ru);

- победители первого тура определяются путем суммирования баллов за перевод отрывка художественного произведения и публицистического текста;

**-** выполнение перевода поэтического произведения (задание 3) – факультативно, его выполнение не влияет на прохождение во второй тур;

- работы-плагиаты, а также работы, демонстрирующие машинный перевод (с помощью компьютерных программ-переводчиков), снимаются с участия в Олимпиаде;

**- работы участников, не прошедших регистрацию, не оцениваются.**

Прием конкурсных работ заканчивается **31 января 2025 г**.

Конкурсная комиссия рассматривает представленные работы и проводит их оценивание. Победители 1 тура приглашаются для участия во втором туре. Список победителей будет опубликован на официальном сайте факультета иностранных языков ДонГУ до 25 февраля 2025 г.

**Второй тур**

Во втором туре участникам предлагается на выбор перевод публицистического или научно-популярного текста с иностранного языка на русский. Перевод проводится в режиме онлайн.

Участник сообщает о выбранном тексте перевода (публицистика или научно-популярный) в письме-подтверждении своего участия во втором туре, после этого ему\ей сообщают дату и время проведения второго тура и высылают ссылку для участия во втором туре.

Участники, приглашенные для участия в очном туре, но не принявшие в нем участия, не могут претендовать на победу в номинации «Лучший перевод публицистического произведения» или «Лучший перевод прозаического произведения», даже если набрали в 1 туре максимальное количество баллов.

**ЗАДАНИЯ НА ПЕРЕВОД**

**ПЕРВЫЙ ТУР**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

***задание 1***

**Hurricane Milton inundates Florida**

HURRICANE MILTON smashed into [Florida’s west coast](https://www.economist.com/leaders/2024/10/09/how-florida-should-respond-to-hurricane-milton) late on October 9th near Siesta Key, a barrier island south of Sarasota. Winds raged at 120mph (193kph). The National Weather Service issued nearly 130 tornado warnings and scores of the deadly funnels ripped across the state. A water-main break in St Petersburg, which was drenched by a whopping 18 inches of rain, briefly left residents there without drinking water. Early on October 10th some 3.2m Floridians were without power. At least ten people have died. The full extent of the damage, and the casualties, will not be known for days, or perhaps weeks.

When Milton hit, parts of western Florida were still reeling from [Hurricane Helene](https://www.economist.com/united-states/2024/10/03/hurricane-helene-was-americas-deadliest-storm-in-nearly-two-decades), which killed more than 200 people and left a trail of destruction across six states two weeks earlier. The debris that had littered streets and driveways once again became projectiles. More than 5.5m people were ordered to evacuate. Some hurricane observers reckon that the wreckage left by Helene, coupled with the threat from Milton, helped persuade Floridians to leave rather than try to wait out the storm in their already damaged homes.

The combination of three factors set the stage for Milton’s destructiveness. The first was Milton’s rapid intensification in the Gulf of Mexico. (…)

Second, the topography of Florida’s west coast makes it especially vulnerable to hurricanes. The continental shelf is wide and shallow, and gently slopes down into the watery depths. This allows the storm’s high winds to easily shove water onto the low-lying shoreline, a phenomenon known as storm surge. “It’s not really a wave,” explains Levi Silvers, a hurricane researcher at Colorado State University. “It’s more of a mountain of water.”

The Economist, 13 October

***Задание 2***

Next step, finding his father, a man he’d never met.

At one of the library tables, he unfolded the map and divided the town into four quadrants. Then, using the old phone book, he jotted down the name and address of everyone named Johnson and roughly pinpointed their locations on the map; using his iPhone, he cross-referenced the Johnsons in the recent online white pages with the older ones from the phone book, circling on the map those that matched.

He hadn’t been able to finish before the library closed, which meant he’d have to return on Monday.

After dropping his things at a Hampton Inn and feeling the need to stretch his legs, he explored the downtown area. He strolled past an antiques store, a florist, and a handful of boutiques occupying the ground floors of buildings constructed early in the previous century. There was a lovely park in the center of town and, despite the thickening clouds in the sky, the sidewalks bustled with people walking their dogs and pushing baby strollers. The scene struck him as a throwback to another era and Tanner tried to picture what it must have been like to grow up here. Had his father somehow met his mother here? he wondered. As far as he knew, his grandparents had never lived here, so how would his mom and dad have crossed paths? More questions his grandma would never be able to answer, he knew, wishing he’d had just a bit more time with her. (…)

When his stomach started to grumble, he found a sports bar on his phone where he figured he’d get some dinner. When he arrived at Coach’s, he was surprised to find the parking lot full. He had to circle the area twice before finding a spot. He walked toward the entrance and after pushing through the door, he was deluged with the sound of multiple TV screens broadcasting a college basketball game on high volume and a packed house of cheering fans.

(Counting Miracles by Nicholas Sparks)

# *Задание 3 (не обязательно)*

|  |  |
| --- | --- |
| |  | | --- | | [**Normal, Henry**](https://checklink.mail.ru/proxy?es=CPZJLavblPmm%2BmzK%2FUjjhmZozUVwlRVDeAmX%2FoZGg74%3D&egid=HEjCVynCltDXm4G0U%2BDIfL7%2BWCIvsY82Tf7uEEJzdmY%3D&url=https%3A%2F%2Fclick.mail.ru%2Fredir%3Fu%3Dhttps%253A%252F%252Fwww.babelmatrix.org%252Fworks%252Fen-all%252FNormal%25252C_Henry-1956%26c%3Dswm%26r%3Dhttp%26o%3Dmail%26v%3D3%26s%3D6d9a0bd1e651e8a2&uidl=17338111971627067557&from=matvizar%40gmail.com&to=garina.larisa%40mail.ru&email=garina.larisa%40mail.ru) | |

|  |
| --- |
| **The house is not same since you left (English)**  The house is not the same since you left The cooker is angry – it blames me The TV tries desperately to stay busy But occasionally I catch it staring out of the window The washing-up’s feeling sorry for itself again It just sits there saying 'What’s the point, what’s the point?' The curtains count the days Nothing in the house will talk to me I think your armchair’s dead The kettle tried to comfort me at first But you know what its attention span is like I’ve not told the plants yet They think you’re still on holiday The bathroom misses you I hardly see it these days It still can’t believe you didn’t take it with you The bedroom won’t even look at me Since you left it, it keeps its eyes closed All it wants to do is sleep Remembering better times Trying to lose itself in dreams It seems like it’s taken the easy way out But at night I hear the pillows weeping into the sheets. |

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

***задание 1***

https://www.planet-wissen.de/natur/haustiere/pferde/index.html

Vom Wald- zum Steppenbewohner

Eine Stärke des Pferdes ist seine Anpassungsfähigkeit. Die half schon seinen frühen Vorfahren. Über die Landbrücken, die vor der Eiszeit existierten, wanderte das Pferd nach Europa und Asien ein und eroberte auf fünf Kontinenten unterschiedliche Lebensräume.

Nur in seiner Urheimat Nordamerika starb das Pferd vor etwa 10.000 Jahren aus – warum, ist nicht geklärt. Die heute dort lebenden Mustangs sind verwilderte Nachfahren der Pferde, die spanische Eroberer mitbrachten.

Weil es auf der Erde wärmer wurde, zogen die Vorfahren unseres Pferdes aus den Wäldern in die Steppe und veränderten dabei ihr Aussehen. Für Waldbewohner ist es nützlich, klein zu sein, damit sie sich besser verstecken können. In der Steppe hingegen ist Körpergröße von Vorteil: Sie verschafft den besseren Überblick.

Außerdem begannen die Pferdeahnen in Herden zu leben. So konnten einige Wache halten, andere schlafen, fressen oder sich um den Nachwuchs kümmern. Das ausgeprägte Sozialverhalten sicherte den frühen Vorfahren der Pferde einen Evolutionsvorteil.

Für den Menschen war das Pferd zuerst Jagdbeute. Das belegen zum Beispiel die mehr als 15.000 Jahre alten Höhlenmalereien in Lascaux in der französischen Dordogne, die einen Jagdzauber mit Pferden zeigen.

Wann der Mensch begann, Pferde zu zähmen, weiß die Wissenschaft nicht genau. Lange vermutete man, es sei vor etwa 4000 Jahren gewesen. Aber 2009 fanden Archäologen heraus, dass die Menschen der Botai-Kultur im heutigen Kasachstan schon vor 5500 Jahren auf Pferden durch die Steppe ritten.

***задание 2***

Charlotte Link  
DUNKLES WASSER

Dienstag, 29. Januar 2008

Sie schloss die Wohnungstür auf, trat in den Flur, zog die Tür hinter sich zu. Sie spürte die Erschöpfung und die Müdigkeit mit jeder Faser ihres Körpers. Der Aufzug war wieder kaputt, so wie meistens, und sie musste die vielen Treppen bis hinauf in den neunten Stock zu Fuß gehen. Mühsam hatte sie sich von Stufe zu Stufe geschleppt.

Ich kann nicht mehr, hatte sie gedacht, ich kann jetzt wirklich nicht mehr.

Das, was heute geschehen war, hatte das Fass zum Überlaufen gebracht. Dabei ging es im Grunde schon lange nicht mehr: Sie war ständig am Ende ihrer Kräfte, zu müde meistens, um überhaupt noch denken zu können. Es gab nur ein Wort, das beständig in ihrem Kopf hämmerte: Durchhalten, durchhalten, durchhalten …

Zähne zusammenbeißen und weitergehen. Das war immer ihr Leitspruch gewesen.

Jetzt ließ er sich nicht mehr umsetzen.

Ihr Sohn Patrick kam aus seinem Zimmer. Dünn und blass. „Hi, Mum. Du bist spät.“

Sie antwortete nicht. Sie fragte sich, ob er es erfahren würde. Die Schande, die sie über sich und über die Familie gebracht hatte. Würde sein großer Bruder ihm davon erzählen? Würde er sie verstehen? Ihr verzeihen?

Würde er ohne sie zurechtkommen?

Sie sah ihn an und ahnte, dass ihr Blick ihren Schmerz verriet.

„Alles okay, Mum?“, fragte Patrick unsicher.

Wieder sagte sie nichts. Sie trat ins Wohnzimmer. Jay saß vor dem Fernseher, wie immer. Rund um die Uhr, seitdem er den Unfall gehabt hatte und sich kaum noch bewegen konnte. Der Apparat plärrte in höchster Lautstärke, da  
Jay neben allem anderen auch schlecht hörte. Eine Quizsendung … Sie fragte sich, ob es heutzutage eigentlich überhaupt noch irgendetwas anderes im Fernsehen gab als Ratespiele bis zum Erbrechen.

***задание 3 (не обязательно)***

Э.М. РЕМАРК

Die Blätter fallen und der Regen fällt...

Die Blätter fallen und der Regen fällt —

Und alle Wolken fallen in das Meer —

Die Träume fallen und die Trauer fällt —

Und nur der Tod im Herzen wächst und wächst.

So ferne Träume. Liebe.

Nah ist sehr fern — und nur der

Horizont — geht mitten durch dein Herz

Wie weit sind deine Hände fort —

Dein Mund vergessen und dein Atem

nichts als Regenwind —

Gott friert — die Zeit ist tot. Und nur

der Tod in dir wächst lautlos —

wächst und wächst.

Du stirbst mit jedem Tage mehr —

Und deine Hände werden leerer mehr und mehr —

Nichts kommt mehr. Alles weißt du.

Nichts was dich hält.

Alles schon verfallt.

Und nur der Tod in deinem Herzen schwillt und wächst

Du kleine Flamme in dem vielen Wind

Wie viele vor uns schon gestorben sin

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

***задание 1***

LES SÉCHERESSES COÛTENT PRÈS DE

300 MILLIARDS D’EUROS PAR AN, ALERTE L’ONU

Antoine Portoles

La somme est pharaonique : les sécheresses sur le globe coûtent près de 300 milliards d’euros chaque année, informe l’ONU dans un rapport publié ce mardi 3 décembre en marge de la COP16\* sur la désertification. Le sommet onusien a pour objectif de restaurer des millions d’hectares de terres dégradées.

En jeu, la réduction des pertes liées à la désertification des terres et de meilleurs revenus agricoles. Dans une étude parue en 2020, la revue scientifique Global Change Biology affirmait que les actions fondées sur la nature se révèlent aussi efficaces, voire plus efficaces dans 59 % des cas, que d’autres options envisagées pour lutter contre les effets du changement climatique.

Si la lutte contre les sécheresses a un coût non négligeable, celui de l’inaction l’est plus encore. Il « dépasse les pertes agricoles immédiates, il affecte l’ensemble des chaînes d’approvisionnement, réduit le Produit intérieur brut (PIB), impacte les moyens de subsistance et entraîne des problèmes à long terme tels que la faim, le chômage, la migration », a souligné Kaveh Madani, co-auteur du rapport. L’Afrique, continent le plus touché, devrait peser sur les négociations – qui se tiendront à Riyad jusqu’au 13 décembre – pour parvenir à un accord concret et ambitieux.

(basé sur une publication dans L’Umanité, le 3 décembre 2024)

\* COP16 – 16-я сессия конференции сторон Конвенции ООН по борьбе с опустыниванием (Эр-Рияд, 2-13 декабря 2024 года)

***задание 2***

**GEORGE SAND**

***LETTRES D'UN VOYAGEUR***

A FRANÇOIS ROLLINAT

Janvier 1835.

L'ennui est une langueur de l'âme, une atonie intellectuelle qui succède aux grandes émotions ou aux grands désirs. C'est une fatigue, un malaise, un dégoût équivalant à celui de l'estomac qui éprouve le besoin de manger et qui n'en sent pas le désir. De même que l'estomac, l'esprit cherche en vain ce qui pourrait le ranimer et ne peut trouver un aliment qui lui plaise. Ni le travail ni le plaisir ne sauraient le distraire ; il lui faudrait du bonheur ou de la souffrance, et précisément l'ennui est ce qui précède ou ce qui suit l'un ou l'autre. C'est un état non violent, mais triste ; facile à guérir, facile à envenimer. Mais du moment qu'on le poétise, il devient touchant, mélancolique, et sied fort bien, soit au visage, soit au discours. Pour cela, il faut tout bonnement s'y abandonner. La recette est simple : —Se vêtir convenablement, selon la saison ; avoir de très-bonnes pantoufles, un excellent feu en hiver, un hamac léger en été, un bon cheval au printemps, à l'automne un carré de jardin sablé et planté de renonculiers. Avec cela, ayez un livre à la main, un cigare à la bouche ; lisez une ligne environ par heure, à laquelle vous penserez huit ou dix minutes au plus <…>. Le reste du temps, rêvez. <…> Vous acquerrez d'abord une grande netteté d'observation, un grand calme pour recueillir des formes <…>. Puis viendra une douce contemplation de vous-même et des autres, et ce qui tout à l'heure vous paraissait incommode ou indifférent, vous paraîtra bientôt agréable, pittoresque et beau.

***задание 3 (не обязательно)***

Pascalle Monnier (1958)

L’Hiver

C’est l’hiver. Humide et froid. Blanc ou gris.

Le brouillard et les nuages.

Des lignes grises au-dessus d’autres lignes grises,

des nuages blancs sur un ciel blanc

et des clochers presque noirs sur le ciel blanc.

Les rivières fumantes, des gouttelettes d’eau,

les odeurs des feuilles entassées et humides,

l’odeur tiède des feuilles pourrissantes,

une vague odeur de chien et le roucoulement des pigeons aussi.

L’odeur des chiens boueux et l’odeur des flaques de boue.

L’eau grise des flaques boueuses. La brume vert anis.

Une odeur d’humidité et un ciel blanc. Le froid.